

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Suen Wai-chung<br>孫衛忠                      | Senior Assistant Law Draftsman (Professional Development), Department of Justice<br>律政司高級助理法律草擬專員(專業發展) | 2013/10/16  | City University of Hong Kong (CityU)<br>香港城市大學              | Part-time lecturer<br>兼職講師  | 2014/01/13   | - To teach in the programme of Master of Arts, Language and Law;<br>- to tutor associated with the teaching;<br>- to contribute to the development of the curriculum for the programme; and<br>- to mark students' work and papers. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Suen will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with CityU.<br>在香港城市大學受僱期間，孫先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |   |
| Wong Chui Yue-chue, Lesley<br>黃徐玉娟         | Director of Accounting Services<br>庫務署署長 | 2014/01/21  | Arcelia Co. Ltd.  | Director                    | 2014/01/21   | - The company is formed to hold golf club membership.                | - The applicant be approved to take up the proposed appointment from her cessation of active service, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請人由停止政府職務當日起計，從事提出的工作 - [譯本]<br><br>(i) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br><br>(ii) If the company is involved in any business beyond holding golf club membership, the applicant will be required to apply for permission afresh.<br>如該公司涉及任何非持有高爾夫球俱樂部會籍之業務，申請人須重新申請批准。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br><br>(i) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br><br>(ii) if Arcelia Co. Ltd. is involved in any business beyond holding golf club membership, Mrs Wong will be required to apply for permission afresh.<br>如Arcelia Co. Ltd. 涉及任何非持有高爾夫球俱樂部會籍之業務，黃徐玉娟女士須重新申請批准。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料           |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|--|-----------------------------|--|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱      | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Pang Tat-choi, Paul<br>彭達材                 | Assistant Director / Existing Buildings 1, Buildings Department<br>屋宇署助理署長 / 樓宇(1) | 2013/06/27  | Hong Kong University of Science and Technology (HKUST)<br>香港科技大學 | Part-time Lecturer<br>兼職講師  | 2014/03/05   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To prepare lecture notes for the course "Capstone Design Project";</li> <li>- to conduct lectures to undergraduates;</li> <li>- to set project and examination papers; and</li> <li>- to assess finished project and examination results.</li> </ul> | <p>The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions<sup>Note3</sup>; and<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br/>註譯3載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Pang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST.<br/>在香港科技大學受僱期間，彭先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                                       |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|---------------------------------------|--|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜           | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Pang Tat-choi, Paul<br>彭達材                 | Assistant Director / Existing Buildings 1, Buildings Department<br>屋宇署助理署長 / 樓宇(1) | 2013/06/27  | MGM Grand Paradise Limited<br>澳門美高梅                         | Project Director (Civil & Structural) | 2014/03/17   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To monitor progress of civil and structural works of the project at Cotai, Macau;</li> <li>- to liaise with other engineering disciplines on the project;</li> <li>- to advise on safety of the works of the project; and</li> <li>- to advise on quality and standard of the works of the project.</li> </ul> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions<sup>Note3</sup>; and<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br/>註譯3載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Pang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with MGM Grand Paradise Limited.<br/>在澳門美高梅受僱期間，彭先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>               |   |   |
| Fu Tsun-hung<br>符俊雄                        | District Social Welfare Officer (Yuen Long), Social Welfare Department<br>社會福利署元朗區福利專員 | 2013/08/02  | Hong Kong Shue Yan University (Shue Yan)<br>香港樹仁大學          | Part-time lecturer<br>兼職講師  | 2014/03/20   | - Class teaching;<br>- running tutorial group;<br>- coaching; and<br>- assessment. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Fu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Shue Yan.<br>在香港樹仁大學受僱期間，符先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料             |                               |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|--|-------------------------------|--|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱        | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Choi Hiu-yeung<br>蔡曉陽                      | Principal Medical and Health Officer (Primary Care), Department of Health<br>衛生署首席醫生 (基層醫療) | 2014/01/01  | Quality HealthCare Professional Services Ltd. (Quality HealthCare) | General Practitioner<br>普通科醫生 | 2014/04/01   | - To provide direct medical care to patients in the community, including consultation, treatment, health education and health promotion. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 31 March 2014);<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2014年3月31日；[譯本]<br>(b) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 31 March 2014;<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2014年3月31日；[譯本]<br>(b) the standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(c) Dr Choi will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with Quality HealthCare.<br>在Quality HealthCare受僱期間，蔡醫生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|-----------------------------|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Fung Catherine<br>Shuk-yin<br>馮淑賢          | Assistant Director of<br>Public Prosecutions<br>(Review of Prosecution<br>Manual), Department<br>of Justice<br>律政司助理刑事檢控<br>專員 (檢控手冊檢討) | 2013/11/14  | Self-employed   | Barrister                   | 2014/05/14  | - To conduct cases at all<br>levels of courts; and<br>- to give advice to and hold<br>conferences with her clients. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The applicant may only take up the applied-for work on<br>or after 14 May 2014 (i.e. after the expiry of her final<br>leave period and a six-month sanitisation period counting<br>from cessation of active service);<br>申請人在2014年5月14日或之後，才可從事申請擔任<br>的工作(即離職前休假期屆滿及一個為期6個月的禁<br>制期，由停止政府職務當日起計)；<br>(b) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(c) The applicant will not -<br>(i) involve herself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which she has been concerned during her<br>government service in the Department of Justice.<br>For avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage her service; and<br>申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>的任何事宜 -<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) Miss Fung may only take up the applied-for work on or<br>after 14 May 2014, i.e. after the expiry of her final leave<br>period and a six-month sanitisation period counting<br>from cessation of active service;<br>馮女士在2014年5月14日或之後，才可從事申請擔任<br>的工作，即離職前休假期屆滿及一個為期6個月的禁<br>制期，由停止政府職務當日起計；<br>(b) the work restrictions as set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(c) Miss Fung will not -<br>(i) involve herself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which she has been concerned during her<br>government service in the Department of Justice.<br>For avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage her service; and<br>馮女士不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>的任何事宜 -<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br><br><p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|-----------------------------|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Fung Catherine<br>Shuk-yin<br>馮淑賢          | Assistant Director of<br>Public Prosecutions<br>(Review of Prosecution<br>Manual), Department<br>of Justice<br>律政司助理刑事檢控<br>專員 (檢控手冊檢討) | 2013/11/14  | Self-employed   | Barrister                   | 2014/05/14  | - To conduct cases at all<br>levels of courts; and<br>- to give advice to and hold<br>conferences with her clients | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(d) The applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in the<br>government service in the course of undertaking her<br>applied-for work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或<br>向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(d) Miss Fung will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in the<br>government service in the course of undertaking her<br>applied-for work.<br>馮女士不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或<br>向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料        |                                 |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|---------------------------------|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱   | Position / Title<br>職位 / 職銜     | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Fu Tsun-hung<br>符俊雄                        | District Social Welfare Officer (Yuen Long), Social Welfare Department<br>社會福利署元朗區福利專員 | 2013/08/02  | Guangzhou Tongxin Social Work Service Centre<br>廣州市同心社會工作服務中心 | Professional Supervisor<br>專業督導 | 2014/06/01   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To oversee the service quality of social workers in the organisations;</li> <li>- to give supervision and guidance to social workers in the organisation;</li> <li>- to conduct training sessions organised by the organisation; and</li> <li>- to assist in the writing up of operational guidelines.</li> </ul> | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Fu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Guangzhou Tongxin Social Work Service Centre.<br>在廣州市同心社會工作服務中心受僱期間，符先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                                 |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|---------------------------------|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜     | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Fu Tsun-hung<br>符俊雄                        | District Social Welfare Officer (Yuen Long), Social Welfare Department<br>社會福利署元朗區福利專員 | 2013/08/02  | Guangzhou Association of Social Work<br>廣州市社會工作協會           | Professional Consultant<br>專業顧問 | 2014/06/01   | - To conduct assessment over the services provided by non-governmental organisations;<br>- to write up assessment reports;<br>- to give advice on the assessment mechanism; and<br>- to conduct training sessions. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Fu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Guangzhou Association of Social Work.<br>在廣州市社會工作協會受僱期間，符先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |   |
| Fung Catherine<br>Shuk-yin<br>馮淑賢          | Assistant Director of<br>Public Prosecutions<br>(Review of Prosecution<br>Manual), Department<br>of Justice<br>律政司助理刑事檢控<br>專員(檢控手冊檢討) | 2013/11/14   | Sweet and Maxwell<br>(publisher)                                      | Author                      | 2014/06/30  | - To contribute updates for<br>each edition of "Archbold<br>Hong Kong". | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>book; and<br>申請人不得在其書中使用或披露在政府任<br>職期間所取得的任何機密或敏感資料; 及<br>[譯本]<br>(c) Her ex-official title will not be used for<br>advertising and promoting the sale of the<br>book.<br>她在宣傳及推廣銷售其書籍時不得使用其<br>前官方職銜。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制; [譯本]<br>(b) Miss Fung will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>book; and<br>馮女士不得在其書中使用或披露在政府任<br>職期間所取得的任何機密或敏感資料; 及<br>[譯本]<br>(c) her ex-official title will not be used for<br>advertising and promoting the sale of the<br>book.<br>她在宣傳及推廣銷售其書籍時不得使用其<br>前官方職銜。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                              |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱                         | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                           |  |   |
| Mak Yiu-wing<br>麥耀榮                        | Chief Structural Engineer (Development & Construction), Housing Department<br>房屋署總結構工程師(發展及建築) | 2013/11/09   | Hong Kong Accreditation Service, Innovation and Technology Commission<br>創新科技處香港認可處 | Technical Expert            | 2014/08/06  | - To serve as a team member of assessment team to provide independent technical expert advice. | - Approval be given for the applicant to take up the proposed appointment from a current date, subject to the standard work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請人由目前開始從事提出的工作。[譯本] | - The application be approved, subject to the work restrictions as set out in Note3 -<br>在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Sham Wai-kin,<br>Philip<br>岑維健             | Deputy Director (1)<br>Hong Kong Police College, Hong Kong Police Force<br>香港警務處警察學院副院長(1) | 2013/12/02  | Aldersgate Link Limited                                     | Sole Director               | 2014/08/18   | - Recruitment services for corporations;<br>- placement services for potential candidates;<br>- recruitment and placement consultancy for corporations and potential candidates; and<br>- consultancy on property investment opportunities mainly in, but not confined to the United Kingdom. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Sham will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work.<br>岑先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料               |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|--|-----------------------------|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱          | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |   |  |
| Chan Chi-chiu<br>陳志超                       | Director of Drainage Services<br>渠務署署長 | 2014/02/03  | The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST)<br>香港科技大學 | Part-time Lecturer<br>兼職講師  | 2014/09/01   | - To teach the course "Civil Engineering and Modern Society".        | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST.<br>在香港科技大學受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|-----------------------------|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Cheng Se-lim,<br>Stephen<br>鄭仕廉            | Director of Hong Kong<br>Police College, Hong<br>Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處警察學院<br>院長 | 2013/10/23  | Sino Security<br>Services Limited<br>信和護衛有限公司                     | General Manager<br>總經理      | 2014/09/15  | - To be responsible for the<br>overall effective and efficient<br>management of the company,<br>both operationally and<br>administratively. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer; and<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料；及[譯本]<br>(c) The applicant will not deal directly or<br>indirectly with HKPF in any matters in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer, except where HKPF<br>deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人<br>在準僱主受僱期間，不得就任何事宜直接<br>或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br>(b) Mr Cheng will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with Sino<br>Security Services Limited; and<br>在信和護衛有限公司受僱期間，鄭先生<br>不得使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) Mr Cheng will not deal directly or<br>indirectly with HKPF in any matters in the<br>course of his appointment with Sino<br>Security Services Limited, except where<br>HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則鄭先<br>生在信和護衛有限公司受僱期間，不得<br>就任何事宜直接或間接與香港警務處聯<br>絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                         |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|--|-----------------------------|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱          | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Wong Kai-yi,<br>Stephen<br>黃繼兒             | Secretary, Law Reform<br>Commission,<br>Department of Justice<br>律政司法律改革委員<br>會秘書 | 2014/06/25   | School of Law,<br>City University of<br>Hong Kong<br>(CityU)<br>香港城市大學<br>法律學院 | Adjunct Professor<br>兼職教授   | 2014/09/28  | - To give lectures on law;<br>- to conduct tutorials;<br>- to assess students'<br>performance; and<br>- to conduct legal researches. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Wong will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with CityU.<br>在香港城市大學法律學院受僱期間，黃先<br>生不得使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|--|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                          | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                         |  |  |
| So Kam-sing<br>蘇錦成                         | Regional Commander<br>(New Territories<br>North), Hong Kong<br>Police Force (HKPF)<br>香港警務處新界北<br>總區指揮官 | 2014/02/07   | Hutchison<br>Whampoa<br>Properties Limited<br>(HWPL)<br>和記黃埔地產    | General Manager<br>(Estate<br>Management)<br>物業管理總經理 | 2014/11/03  | - Properties management;<br>- properties maintenance;<br>- security; and<br>- staff management. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer; and<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料；及[譯本]<br>(c) The applicant will not deal directly or<br>indirectly with HKPF in any matters in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer, except where HKPF<br>deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人<br>在準僱主受僱期間，不得就任何事宜直接<br>或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br>(b) Mr So will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with HWPL; and<br>在和記黃埔地產受僱期間，蘇先生不得使<br>用或披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) Mr So will not deal directly or indirectly<br>with HKPF in any matters in the course of<br>his appointment with HWPL, except where<br>HKPF deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則蘇先生<br>在和記黃埔地產受僱期間，不得就任何事<br>宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                              |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱                         | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                                    |  |   |
| Mak Yiu-wing<br>麥耀榮                        | Chief Structural Engineer (Development & Construction), Housing Department<br>房屋署總結構工程師(發展及建築) | 2013/11/09   | Hong Kong Accreditation Service, Innovation and Technology Commission<br>創新科技處香港認可處 | Assessor                    | 2014/11/04  | - To serve as a team member of assessment team to provide independent expert advice and auditing works. | - Approval be given for the applicant to take up the proposed appointment from a current date, subject to the standard work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請人由目前開始從事提出的工作。[譯本] | - The application be approved, subject to the work restrictions as set out in Note3 -<br>在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料   |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|--|-----------------------------|--|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱  | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Yuen Wing-foon,<br>Elsie<br>袁詠歡            | Principal Executive Officer (G), The Treasury Branch, Financial Services and the Treasury Bureau<br>財經事務及庫務局庫務科首席行政主任 (G) | 2013/10/15  | Institute of Professional Education and Knowledge (PEAK) of Vocational Training Council (VTC)<br>職業訓練局高峰進修學院 | Speaker<br>講者               | 2014/12/09   | - To conduct exchange session for Mainland government officials; and<br>- to share professional knowledge and experience and answer questions. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Ms Yuen will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with PEAK of VTC.<br>在職業訓練局高峰進修學院受僱期間，袁女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|---|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位                     | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Wong Hung-<br>keung<br>黃鴻強                 | Chief Civil Engineer/1,<br>Housing Department<br>房屋署總土木工程師(1) | 2014/05/01   | The Hong Kong<br>Polytechnic<br>University (PolyU)<br>香港理工大學          | Visiting lecturer in<br>the Department of<br>Land Surveying and<br>Geo-Informatics<br>土地測量及地理<br>資訊學系講師 | 2015/01/01  | - To give lectures;<br>- to provide tutorials;<br>- to provide engineering<br>advice; and<br>- to provide management<br>advice. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Wong will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with PolyU.<br>在香港理工大學受僱期間，黃先生不得使<br>用或披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料   |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|--|-----------------------------|--|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                                 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱  | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Wong Yuen-sheung, Ophelia<br>黃婉霜           | Deputy Director of Planning/District, Planning Department<br>規劃署副署長/地區 | 2014/05/26  | Centre of Urban Studies and Urban Planning, The University of Hong Kong (HKU)<br>香港大學<br>城市研究及<br>城市規劃中心 | Honorary Professor<br>榮譽教授  | 2015/01/19   | - To teach Urban Planning and Urban Management;<br>- to set examination papers;<br>- to mark scripts and coursework assignments;<br>and<br>- to invigilate examination. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Ms Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU.<br>在香港大學受僱期間，黃女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料             |   |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|--|---|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱  | Position / Title<br>職位 / 職銜                 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Lui Ping-hon<br>呂炳漢                        | Principal<br>Environmental<br>Protection Officer<br>(Infrastructure<br>Planning),<br>Environmental<br>Protection Department<br>環境保護署首席環境<br>保護主任(基建規劃) | 2014/03/14   | Hong Kong Academy<br>of Engineering<br>Sciences (HKAES)<br>香港工程科學院 | Part-time<br>Temporary<br>Research Engineer | 2015/01/20  | - To identify cases of building<br>seepage for investigation;<br>- to review history and inspect<br>site to formulate investigation<br>plan;<br>- to conduct site investigation<br>and test; and<br>- to analyse investigation<br>results, identify seepage<br>source and draft report. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Lui will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with HKAES.<br>在香港工程科學院受僱期間，呂先生不得<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|--|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜              | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Mak Yiu-wing<br>麥耀榮                        | Chief Structural<br>Engineer (Development<br>& Construction),<br>Housing Department<br>房屋署總結構工程師<br>(發展及建築) | 2013/11/09   | Chu Hai College of<br>Higher Education<br>珠海學院                        | Part-time Adjunct<br>Assistant Professor | 2015/01/21  | - To undertake the preparation<br>of materials and examinations,<br>grading and all other<br>administrative tasks; and<br>- to attend routine meetings and<br>College functions. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Mak will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with Chu Hai<br>College of Higher Education.<br>在珠海學院受僱期間，麥先生不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見                              | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Leung Bun-ngo<br>梁斌鰲                       | Chief Geotechnical<br>Engineer (Slope<br>Maintenance Section),<br>Lands Department<br>地政總署總土力工程師<br>(斜坡維修組) | 2013/09/26  | Fleye Photography   | Photographer                | 2015/01/21  | - To supply Fleye Photography<br>with photos for Fleye<br>Photography to put the photos<br>onto its website for sale. | - The application be approved, subject to the standard<br>work restrictions <sup>Note3</sup><br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請。[譯本] | - The application be approved, subject to the work<br>restrictions set out in Note3.<br>在註譯3 載列的工作限制下，批准申請。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                               |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-------------------------------|--|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Ma Lee-tak<br>馬利德                          | Director of Water Supplies<br>水務署署長    | 2013/11/13  | Vocational Training Council (VTC)<br>職業訓練局                  | External Examiner<br>校外課程評鑑委員 | 2015/01/26   | - To verify course/programme delivery;<br>- to vet examination papers and marking schemes;<br>- to examine module assessment plans; and<br>- to advise on qualification awards. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Ma will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC.<br>在職業訓練局受僱期間，馬先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Li Seung-fuk<br>李常福                        | Chief Aircraft Engineer, Government Flying Service (GFS)<br>政府飛行服務隊<br>總飛機工程師 | 2014/01/17  | Aviation Alliance Services Ltd.                             | Director                    | 2015/01/26   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To be the director of the company;</li> <li>- to be the consultant to provide consultancy services;</li> <li>- to be the administrator of the company under Hong Kong Aviation Requirement-183; and</li> <li>- to be the trainer to provide training services.</li> </ul> | <p>The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions<sup>Note3</sup>;<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；[譯本]</p> <p>(b) The applicant will, by himself and procure the company which he intends to form, not carry out direct or indirect business activities with persons, companies or other entities with which he had official dealings during his last three years of service in GFS;<br/>對於在任職政府飛行服務隊最後三年期間曾有公事往來的人士、公司或其他實體，申請人不得直接或間接(不論是否親身及促使其有意成立的公司)與他們進行商業活動；[譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | <p>The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3;<br/>註譯3載列的工作限制；[譯本]</p> <p>(b) Mr Li will, by himself and procure the company which he intends to form, not carry out direct or indirect business activities with persons, companies or other entities with which he had official dealings during his last three years of service in GFS;<br/>對於在任職政府飛行服務隊最後三年期間曾有公事往來的人士、公司或其他實體，李先生不得直接或間接(不論是否親身及促使其有意成立的公司)與他們進行商業活動；[譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Li Seung-fuk<br>李常福                        | Chief Aircraft Engineer, Government Flying Service (GFS)<br>政府飛行服務隊<br>總飛機工程師 | 2014/01/17  | Aviation Alliance Services Ltd.                             | Director                    | 2015/01/26   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To be the director of the company;</li> <li>- to be the consultant to provide consultancy services;</li> <li>- to be the administrator of the company under Hong Kong Aviation Requirement-183; and</li> <li>- to be the trainer to provide training services.</li> </ul> | <p align="right">(following the previous page)<br/>(接續前頁)</p> <p>(c) The applicant will, by himself and procure the company which he intends to form, not involve in any matters connected to assignments, contracts, tenders, projects or programmes in which he has been involved in, taken part or overseen during his last three years of service in GFS;<br/>對於在任職政府飛行服務隊最後三年期間曾牽涉、參與或監督的轉讓、合約、投標、項目或計劃，申請人不得(不論是否親身及促使其有意成立的公司)牽涉任何與之有關的事務；[譯本]</p> <p>(d) The applicant will, by himself and procure the company which he intends to form, not deal directly or indirectly with GFS in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where GFS deems it necessary; and<br/>申請人在從事其申請擔任的工作期間，不得就任何事務直接或間接(不論是否親身及促使其有意成立的公司)與政府飛行服務隊有往來；除非政府飛行服務隊認為有此必要，則作別論；及[譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | <p align="right">(following the previous page)<br/>(接續前頁)</p> <p>(c) Mr Li will, by himself and procure the company which he intends to form, not involve in any matters connected to assignments, contracts, tenders, projects or programmes in which he has been involved in, taken part or overseen during his last three years of service in GFS;<br/>對於在任職政府飛行服務隊最後三年期間曾牽涉、參與或監督的轉讓、合約、投標、項目或計劃，李先生不得(不論是否親身及促使其有意成立的公司)牽涉任何與之有關的事務；[譯本]</p> <p>(d) Mr Li will, by himself and procure the company which he intends to form, not deal directly or indirectly with GFS in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where GFS deems it necessary; and<br/>李先生在從事其申請擔任的工作期間，不得就任何事務直接或間接(不論是否親身及促使其有意成立的公司)與政府飛行服務隊有往來；除非政府飛行服務隊認為有此必要，則作別論；及[譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Li Seung-fuk<br>李常福                        | Chief Aircraft Engineer, Government Flying Service (GFS)<br>政府飛行服務隊<br>總飛機工程師 | 2014/01/17  | Aviation Alliance Services Ltd.                             | Director                    | 2015/01/26   | - To be the director of the company;<br>- to be the consultant to provide consultancy services;<br>- to be the administrator of the company under Hong Kong Aviation Requirement-183; and<br>- to be the trainer to provide training services. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(e) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(e) Mr Li will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work.<br>李先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料  |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|---|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱   | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Wong Kam-hing<br>黃錦卿                       | Senior Assistant<br>Director of Public<br>Prosecutions III(1),<br>Department of Justice<br>律政司高級助理刑事<br>檢控專員III(1) | 2014/10/28   | Office of the<br>Privacy<br>Commissioner for<br>Personal Data,<br>Hong Kong<br>(PCPD)<br>香港個人資料<br>私隱專員公署 | Deputy Privacy<br>Commissioner<br>for Personal<br>Data<br>副個人資料<br>私隱專員 | 2015/01/28  | - To co-ordinate the strategic<br>planning and formulation of<br>operational policies and<br>practices to enhance<br>efficiency and effectiveness<br>of PCPD;<br>- to oversee investigations of<br>complaints made to PCPD;<br>- to supervise compliance<br>with the Personal Data<br>(Privacy) Ordinance, Cap.<br>486; and<br>- to monitor information<br>technology developments<br>with impacts on privacy. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) A three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service (i.e. up to and including 27<br>January 2015);<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計<br>(即截至並包括2015年1月27日)；[譯本]<br>(b) The applicant may only take up the applied-for work<br>after expiry of her final leave period;<br>申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事申請擔任<br>的工作；[譯本]<br>(c) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(d) The applicant will not -<br>(i) involve herself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which she has been concerned during her<br>government service in the Department of Justice.<br>For avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage her service; and<br>申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>的任何事宜 -<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此<br>限；及[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) a three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service, i.e. up to and including 27<br>January 2015;<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計<br>，即截至並包括2015年1月27日；[譯本]<br>(b) Ms Wong may only take up the applied-for work after<br>expiry of her final leave period;<br>黃女士須在離職前休假期屆滿，才可從事申請擔任<br>的工作；[譯本]<br>(c) the work restrictions as set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(d) Ms Wong will not -<br>(i) involve herself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which she has been concerned during her<br>government service in the Department of Justice.<br>For avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage her service;<br>and<br>黃女士不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此<br>限；及[譯本] |
|  |  |  |   |   |   |  | (to be continued in next page)<br>(後頁待續)   | (to be continued in next page)<br>(後頁待續)  |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料  |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|---|---|---|---|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱   | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Wong Kam-hing<br>黃錦卿                       | Senior Assistant<br>Director of Public<br>Prosecutions III(1),<br>Department of Justice<br>律政司高級助理刑事<br>檢控專員III(1) | 2014/10/28  | Office of the<br>Privacy<br>Commissioner for<br>Personal Data,<br>Hong Kong<br>(PCPD)<br>香港個人資料<br>私隱專員公署 | Deputy Privacy<br>Commissioner<br>for Personal<br>Data<br>副個人資料<br>私隱專員 | 2015/01/28  | - To co-ordinate the strategic<br>planning and formulation of<br>operational policies and<br>practices to enhance<br>efficiency and effectiveness<br>of PCPD;<br>- to oversee investigations of<br>complaints made to PCPD;<br>- to supervise compliance<br>with the Personal Data<br>(Privacy) Ordinance, Cap.<br>486; and<br>- to monitor information<br>technology developments<br>with impacts on privacy. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(e) The applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of her appointment<br>with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府<br>任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(e) Ms Wong will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while she was in<br>government service in the course of her appointment<br>with PCPD.<br>在香港個人資料私隱專員公署受僱期間，黃女士不<br>得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                                       |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|---------------------------------------|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位            | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜           | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>              |   |   |
| Brown Tsang<br>Mui-fan, Mimi<br>曾梅芬        | Commissioner of<br>Rating and Valuation<br>差餉物業估價署署長 | 2014/05/05   | Lincoln Institute of<br>Land Policy                                   | Director of the<br>Board of Directors | 2015/01/30  | - To oversee the Institute's<br>policies, work programme,<br>budget, and investment. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of her appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露<br>在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資<br>料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mrs Brown will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of her appointment with Lincoln<br>Institute of Land Policy.<br>在 Lincoln Institute of Land Policy 受僱期<br>間，曾女士不得使用或披露在政府任職<br>期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯<br>本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Wong Yuen-sheung, Ophelia<br>黃婉霜           | Deputy Director of<br>Planning/District,<br>Planning Department<br>(PlanD)<br>規劃署副署長/地區 | 2014/05/26  | Urban Renewal<br>Authority (URA)<br>市區重建局                         | Member of<br>(a) Planning,<br>Development and<br>Conservation<br>Committee; and<br>(b) Development<br>Project Objection<br>Consideration<br>Committee | 2015/02/01  | - To comment on projects<br>relating to redevelopment,<br>rehabilitation conservation and<br>revitalisation of old urban<br>areas; and<br>- to hear objections in respect of<br>development projects | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) The applicant will not directly or indirectly deal<br>with any matters that involve the Development<br>Bureau (DEVB), PlanD or the Town Planning<br>Board (TPB) in the course of her appointment<br>with the prospective employer;<br>在準僱主受僱期間，申請人不得直接或間接<br>參與任何涉及發展局、規劃署或城市規劃委<br>員會的任何事宜; [譯本]<br>(c) The applicant will not directly or indirectly deal<br>with any cases or schemes which involve any<br>judicial review matters concerning PlanD or<br>TPB unless with the prior consent of the<br>Director of Planning (D of Plan); and<br>除非事先獲得規劃署署長同意，否則申請人<br>不得直接或間接參與任何與規劃署或城市規<br>劃委員會有關的司法覆核案件或計劃事宜;<br>及[譯本]<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁待續) | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制; [譯本]<br>(b) Ms Wong will not directly or indirectly deal<br>with any matters that involve the DEVB,<br>PlanD or TPB in the course of her<br>appointment with URA;<br>在市區重建局受僱期間，黃女士不得直<br>接或間接參與任何涉及發展局、規劃署<br>或城市規劃委員會的任何事宜; [譯本]<br>(c) Ms Wong will not directly or indirectly deal<br>with any cases or schemes which involve<br>any judicial review matters concerning<br>PlanD or TPB unless with the prior consent<br>of the D of Plan; and<br>除非事先獲得規劃署署長同意，否則黃<br>女士不得直接或間接參與任何與規劃署<br>或城市規劃委員會有關的司法覆核案件<br>或計劃事宜; 及[譯本]; 及[譯本]<br><br>(to be continued in next page)<br>(後頁待續) |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜   | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Wong Yuen-sheung, Ophelia<br>黃婉霜           | Deputy Director of<br>Planning/District,<br>Planning Department<br>(PlanD)<br>規劃署副署長/地區 | 2014/05/26  | Urban Renewal<br>Authority (URA)<br>市區重建局                         | Member of<br>(a) Planning,<br>Development and<br>Conservation<br>Committee; and<br>(b) Development<br>Project Objection<br>Consideration<br>Committee | 2015/02/01  | - To comment on projects<br>relating to redevelopment,<br>rehabilitation conservation and<br>revitalisation of old urban<br>areas; and<br>- to hear objections in respect of<br>development projects | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(d) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of her appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露<br>在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資<br>料。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(d) Ms Wong will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of her appointment with URA.<br>在市區重建局受僱期間，黃女士不得使<br>用或披露在政府任職期間所取得的任何<br>機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                           |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|--|-----------------------------|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱            | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Pang Tat-choi,<br>Paul<br>彭達材              | Assistant Director/<br>Existing Buildings 1,<br>Buildings Department<br>屋宇署助理署長/<br>樓宇(1) | 2013/06/27   | The Hong Kong<br>University of<br>Science and<br>Technology<br>(HKUST)<br>香港科技大學 | Part-time lecturer<br>兼職講師  | 2015/02/02  | - To prepare and review<br>lecture notes and conduct<br>lectures to undergraduates;<br>- to set project and<br>examination papers; and<br>- to assess finished project and<br>examination results. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Pang will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with HKUST.<br>在香港科技大學受僱期間，彭先生不得<br>使用或披露在政府任職期間所取得的任<br>何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                    |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|--|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱         | Position / Title<br>職位 / 職銜              | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Yau Chuen-kam<br>邱傳淦                       | Consultant Oral<br>Maxillofacial Surgeon<br>i/c, Department of<br>Health<br>衛生署口腔頤面外科<br>顧問醫生 | 2015/02/08   | Faculty of Dentistry,<br>The University of<br>Hong Kong (HKU)<br>香港大學牙科學院 | Part-time Clinical<br>Lecturer<br>兼職臨床講師 | 2015/02/09  | - To teach Bachelor of Dental<br>Surgery (BDS) undergraduate<br>students;<br>- to supervise BDS students in<br>simple extractions;<br>- to supervise BDS students in<br>oral surgery; and<br>- to supervise BDS students in<br>the management of dental<br>patients in the clinic. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Dr Yau will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with HKU.<br>在香港大學受僱期間，邱醫生不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料               |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|--|-----------------------------|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱          | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |  |
| Mak Yiu-wing<br>麥耀榮                        | Chief Structural Engineer (Development & Construction), Housing Department<br>房屋署總結構工程師 (發展及建築) | 2013/11/09  | The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST)<br>香港科技大學 | Part-time Lecturer          | 2015/03/10   | - To provide lectures to students;<br>- to serve as tutor to project assignments;<br>- to conduct interviews; and<br>- to oversee project presentations by students. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Mak will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST.<br>在香港科技大學受僱期間，麥先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |  |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|--|--|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位           | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                          | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Lai Sik-cheung,<br>Daniel<br>賴錫璋           | Government Chief Information Officer<br>政府資訊科技總監 | 2015/01/03  | The Hong Kong Polytechnic University<br>香港理工大學              | Interim Vice President (Administration)<br>過渡副校長(行政) | 2015/03/19   | - To oversee general administration functions;<br>- to manage IT services;<br>- to oversee human resources management; and<br>- to oversee financial management and control. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Lai will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the Hong Kong Polytechnic University.<br>在香港理工大學受僱期間，賴先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Su Yau-on,<br>Albert<br>蘇祐安                | Assistant<br>Commissioner for<br>Transport/<br>Management and<br>Paratransit, Transport<br>Department (TD)<br>運輸署助理署長/<br>管理及輔助客運 | 2014/12/29   | Tung Wah Group<br>of Hospitals<br>(TWGH)<br>東華三院                      | Chief<br>Executive<br>執行總監  | 2015/04/08  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To develop long term strategic vision and annual operational plan of TWGH as a whole and provide leadership to TWGH's entire operation through development and implementation of service strategies within the Board of Directors' direction and giving directions on daily operation and crisis resolution if needed;</li> <li>- to review and approve all recommendations and development initiatives submitted by TWGH's service divisions/branches;</li> <li>- to provide advice and counsel to the Chairman and the Board of Directors in relation to the formulation of strategic direction of TWGH and ensure all strategic proposals and operational initiatives are aligned with TWGH's mission and goals;</li> </ul> <p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</li> <li>(a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave;<br/>申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；[譯本]</li> <li>(b) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 28 March 2015);<br/>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計(即截至並包括2015年3月28日)；[譯本]</li> <li>(c) The standard work restrictions<sup>Note3</sup>;<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；[譯本]</li> <li>(d) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer;<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]</li> <li>(e) The applicant will not directly or indirectly be involved in any matter relating to the bidding of rehab bus service in the course of his appointment with the prospective employer, including but not limited to contacting the Labour and Welfare Bureau and TD on the matter; and<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得直接或間接參與競投復康巴士服務的任何事宜，包括但不限於就有關事宜與勞工及福利局與及運輸署聯絡；及[譯本]</li> </ul> <p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</li> <li>(a) Mr Su may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave;<br/>蘇先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；[譯本]</li> <li>(b) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 28 March 2015;<br/>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2015年3月28日；[譯本]</li> <li>(c) the work restrictions set out in Note3;<br/>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]</li> <li>(d) Mr Su will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with TWGH;<br/>在東華三院受僱期間，蘇先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]</li> <li>(e) Mr Su will not directly or indirectly be involved in any matter relating to the bidding of rehab bus service in the course of his appointment with TWGH, including but not limited to contacting the Labour and Welfare Bureau and TD on the matter; and<br/>在東華三院受僱期間，蘇先生不得直接或間接參與競投復康巴士服務的任何事宜，包括但不限於就有關事宜與勞工及福利局與及運輸署聯絡；及[譯本]</li> </ul> <p align="right">(to be continued in next page)<br/>(後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Su Yau-on,<br>Albert<br>蘇祐安                | Assistant<br>Commissioner for<br>Transport/<br>Management and<br>Paratransit, Transport<br>Department (TD)<br>運輸署助理署長/<br>管理及輔助客運 | 2014/12/29   | Tung Wah Group<br>of Hospitals<br>(TWGH)<br>東華三院                      | Chief<br>Executive<br>執行總監  | 2015/04/08  | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>- to direct TWGH's service<br>management and staff in<br>achieving their operational<br>targets through establishing<br>and communicating clear<br>performance criteria, and<br>hold heads of service<br>divisions and branches<br>accountable for effective and<br>efficient operation and<br>control of TWGH;<br>- to build and leverage<br>working partnership with<br>governmental organisations,<br>non-governmental<br>organisations, external<br>experts and donors; and<br>- to propose and organise fund<br>raising activities for charity<br>purpose and liaise with the<br>media for resolving public<br>relations issues and<br>promoting the image of<br>TWGH. | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(f) The applicant will not contact or liaise or discuss with<br>TD or the Transport Branch of the Transport and<br>Housing Bureau on any traffic and transport matter in<br>the course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得就任何交通及運<br>輸事宜，與運輸署或運輸及房屋局運輸科接觸、<br>聯絡或磋商。[譯本] | (following the previous page)<br>(接續前頁)<br><br>(f) Mr Su will not contact or liaise or discuss with TD or<br>the Transport Branch of the Transport and Housing<br>Bureau on any traffic and transport matter in the<br>course of his appointment with TWGH.<br>在東華三院受僱期間，蘇先生不得就任何交通及<br>運輸事宜，與運輸署或運輸及房屋局運輸科接<br>觸、聯絡或磋商。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chan Pak-keung<br>陳柏強                      | Assistant Director /<br>Operations &<br>Maintenance, Drainage<br>Services Department<br>渠務署助理署長/<br>操作維修 | 2014/09/21   | The University of<br>Hong Kong (HKU)<br>香港大學                      | Adjunct Professor<br>客座教授   | 2015/04/13  | - Teaching part of the<br>MSc(Eng) course on<br>"Municipal Wastewater<br>Treatment" in the second<br>semester of the academic year<br>2014/15 from January to<br>August 2015;<br>- Teaching part of the<br>MSc(Eng) course on "Urban<br>Hydrology" in the first<br>semester of the academic year<br>2015/16 from September to<br>December 2015. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Chan will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with HKU.<br>在香港大學受僱期間，陳先生不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>             |   |   |
| Suen Wai-chung<br>孫衛忠                      | Senior Assistant Law Draftsman (Professional Development), Department of Justice<br>律政司高級助理法律草擬專員(專業發展) | 2013/10/16  | The University of Hong Kong (HKU)<br>香港大學                   | Lecturer<br>講師              | 2015/04/16   | - To deliver guest lectures for the course on "Use of Chinese" organised by HKU. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Suen will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU.<br>在香港大學受僱期間，孫先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見                             | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|---|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位                                  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                           | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lee Wing-kong<br>李永光                       | District Commander (Wan<br>Chai), Hong Kong Police<br>Force<br>香港警務處灣仔區指揮官 | 2014/09/16  | The Chinese<br>University of Hong<br>Kong (CUHK)<br>香港中文大學            | Director of Security<br>& Transport<br>保安及交通事務處<br>處長 | 2015/05/18  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To lead the Security Office with more than 90 uniformed security officers to maintain round-the-clock patrol of CUHK's campus and properties, as well as attending to fire prevention, traffic and parking control, security and other emergency duties in the university;</li> <li>- to supervise the Transport Office which provides intra-campus bus service and official car service;</li> <li>- to offer advice to the university on insurance against risks to people and properties on campus;</li> <li>- to liaise intra-campus transportation; and</li> <li>- to serve as Secretary of the Committee on Security.</li> </ul> | - The application be approved, subject to the standard work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>在劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 下，批准申請。[譯本] | - The application be approved, subject to the work restrictions set out in Note3.<br>在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位             | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                        |   |  |
| Young Lap-moon,<br>Raymond<br>楊立門          | Permanent Secretary for<br>Home Affairs<br>民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01   | Polyglot<br>Translations  | Simultaneous<br>Interpreter | 2015/07/01  | - To provide simultaneous<br>interpretation service in<br>English, Cantonese and<br>Putonghua. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The applicant may only take up the proposed appointment<br>after expiry of his final leave;<br>申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工<br>作；[譯本]<br>(b) A 12-month sanitisation period counting from cessation<br>of active service (i.e. up to and including 30 June 2015);<br>and<br>一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起計<br>(即截至並包括2015年6月30日)；及[譯本]<br>(c) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) Mr Young may only take up the proposed appointment<br>after expiry of his final leave;<br>楊先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工<br>作；[譯本]<br>(b) A 12-month sanitisation period counting from cessation<br>of active service, i.e. up to and including 30 June 2015;<br>and<br>一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起<br>計，即截至並包括2015年6月30日；及[譯本]<br>(c) The work restrictions set out in Note3.<br>在註譯3 載列的工作限制。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|--|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位             | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                          | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |   |   |
| Young Lap-moon, Raymond<br>楊立門             | Permanent Secretary for<br>Home Affairs<br>民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01   | Sing Tao<br>Publishing Ltd.<br>星島出版集團有限公司                         | Author of a book<br>of four Chinese<br>short stories | 2015/07/01  | - The proposed appointment is a book deal between Mr Young and Sing Tao Publishing Ltd. The book is a collection of four Chinese short stories. The stories are largely of literary nature, exploring the universal themes of hope, forgiveness, and anxiety of the human condition, but set in the unique milieu of Hong Kong. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) The applicant will not, in whatever form or manner, divulge to the prospective employer or divulge in his book to be published by the prospective employer any classified or sensitive information he acquired during his government service; and<br>申請人不得以任何形式或方式，向準僱主透露，或在準僱主為其出版的書籍中，透露任何在任職政府期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) The applicant will not quote any incidents/examples related to his work during his government service in the book he authored and published by the prospective employer which will cause embarrassment to the Government.<br>申請人不得在為準僱主撰寫及出版的書籍中，引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件／例子，而令政府尷尬。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(b) Mr Young will not, in whatever form or manner, divulge to Sing Tao Publishing Ltd. or divulge in his book to be published by Sing Tao Publishing Ltd. any classified or sensitive information he acquired during his government service; and<br>楊先生不得以任何形式或方式，向星島出版集團有限公司透露，或在星島出版集團有限公司為其出版的書籍中，透露任何在任職政府期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) Mr Young will not quote any incidents/examples related to his work during his government service in the book he authored and published by Sing Tao Publishing Ltd. which will cause embarrassment to the Government.<br>楊先生不得在為星島出版集團有限公司撰寫及出版的書籍中，引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件／例子，而令政府尷尬。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |                                   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------------|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜       | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Chiu Kai-ting,<br>Michael<br>趙啟丁           | Chief Superintendent<br>of Police (Conditions<br>of Service and<br>Discipline<br>Branch)(Personnel<br>Wing), Hong Kong<br>Police Force (HKPF)<br>香港警務處總警司<br>(服務條件及紀律科)<br>(人事部) | 2014/05/08   | -   | Self-employed<br>Barrister-at-law | 2015/07/01  | - Advocacy at court on<br>behalf of clients;<br>- provision of legal opinions<br>and related services to<br>clients;<br>- attending Duty Lawyer<br>Scheme; and<br>- safeguarding the integrity<br>of the legal profession in<br>Hong Kong. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) The applicant will not -<br>(i) involve himself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which he has been concerned during his<br>government service in HKPF.<br>For avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage his service; and<br>申請人不得就其於香港警務處擔任政府職務期間所<br>涉及的任何事宜 -<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br>(c) The applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while he was in the<br>government service in the course of undertaking his<br>applied-for work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用<br>或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(b) Mr Chiu will not -<br>(i) involve himself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which he has been concerned during his<br>government service in HKPF.<br>For avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage his service;<br>and<br>趙先生不得就其於香港警務處擔任政府職務期間<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br>(c) Mr Chiu will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while he was in the<br>government service in the course of undertaking his<br>applied-for work.<br>趙先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用<br>或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|--|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位             | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜            | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>               |   |  |
| Young Lap-moon,<br>Raymond<br>楊立門          | Permanent Secretary for<br>Home Affairs<br>民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01   | Sing Tao Magazine<br>Group Limited<br>星島雜誌集團有限<br>公司              | Free-lance<br>Columnist/Writer<br>專欄作家 | 2015/07/08  | - To write a column in the<br>Eastweek Magazine which<br>publishes on a weekly basis. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The applicant may only take up the proposed appointment<br>after expiry of his final leave;<br>申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工<br>作；[譯本]<br>(b) A 12-month sanitisation period counting from cessation<br>of active service (i.e. up to and including 30 June 2015);<br>一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起計<br>(即截至並包括2015年6月30日)；[譯本]<br>(c) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(d) The applicant will not, in whatever form or manner,<br>divulge to the prospective employer or divulge in the<br>articles he writes for the prospective employer any<br>classified or sensitive information he acquired during his<br>government service; and<br>申請人不得以任何形式或方式，向準僱主透露，或<br>在為準僱主撰寫的文章中，透露任何在任職政府期<br>間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(e) The applicant will not quote any incident/examples<br>related to his work during his government service in the<br>articles he writes for the prospective employer which<br>will cause embarrassment to the Government.<br>申請人不得在為準僱主撰寫的文章中，引述與其任<br>職政府期間的工作有關的任何事件／例子，而令政<br>府尷尬。[譯本] | - The application be approved subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) Mr Young may only take up the proposed appointment<br>after expiry of his final leave;<br>楊先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工<br>作；[譯本]<br>(b) a 12-month sanitisation period counting from cessation<br>of active service, i.e. up to and including 30 June 2015;<br>一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起<br>計，即截至並包括2015年6月30日；[譯本]<br>(c) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(d) Mr Young will not, in whatever form or manner,<br>divulge to Sing Tao Magazine Group Limited or<br>divulge in the articles he writes for Sing Tao Magazine<br>Group Limited any classified or sensitive information<br>he acquired during his government service; and<br>楊先生不得以任何形式或方式，向星島雜誌集團有<br>限公司透露，或在為星島雜誌集團有限公司撰寫的<br>文章中，透露任何在任職政府期間所取得的任何機<br>密或敏感資料；及[譯本]<br>(e) Mr Young will not quote any incident/examples<br>related to his work during his government service in the<br>articles he writes for Sing Tao Magazine Group<br>Limited which will cause embarrassment to the<br>Government.<br>楊先生不得在為星島雜誌集團有限公司撰寫的文章<br>中，引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件<br>／例子，而令政府尷尬。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lui Ping-hon<br>呂炳漢                        | Principal<br>Environmental<br>Protection Officer<br>(Infrastructure<br>Planning),<br>Environmental<br>Protection Department<br>環境保護署首席環境<br>保護主任(基建規劃) | 2014/03/14   | The City University<br>of Hong Kong<br>香港城市大學                     | Part-time Lecturer          | 2015/07/27  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To prepare and give lectures on waste management subjects;</li> <li>- to arrange and conduct tutorials and visits for students;</li> <li>- to prepare coursework and examination questions; and</li> <li>- to mark coursework and examination submissions.</li> </ul> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions<sup>Note3</sup>; and<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br/>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Lui will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the City University of Hong Kong.<br/>在香港城市大學受僱期間，呂先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|---|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Chow Oi-wang,<br>Toby<br>鄒愛宏               | District Commander<br>(Wong Tai Sin), Hong<br>Kong Police Force<br>香港警務處<br>黃大仙區指揮官 | 2014/08/10   | Cash Link Finance<br>Co. Ltd.<br>達通財務有限公司                         | Personal Assistant<br>to Director<br>董事私人助理 | 2015/08/01  | - To assist the Director in daily<br>management of staff;<br>- to assist the Director in credit<br>analysis;<br>- to assist the Director in<br>building/property checks; and<br>- to accompany the Director to<br>site visits. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(i) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；[譯本]<br>(ii) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information,<br>particularly related to the Hong Kong Police<br>Force's strategies and operations in respect of<br>money lenders, acquired while he was in<br>government service in the course of his<br>appointment with the prospective employer;<br>and<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料，尤其有關香港警務處在放債人策<br>略及行動事宜上的資料；及[譯本]<br>(iii) The applicant will not deal directly<br>or indirectly with HKPF in any matter in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer, except where HKPF<br>deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則申請人<br>在準僱主受僱期間，不得就任何事宜直接<br>或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(i) the work restrictions as set out in Note3;<br>註譯3載列的工作限制；[譯本]<br>(ii) Mr Chow will not use or disclose any<br>classified or sensitive information,<br>particularly related to the HKPF's<br>strategies and operations in respect of<br>money lenders, acquired while he was in<br>government service in the course of his<br>appointment with Cash Link Finance Co.<br>Ltd.; and<br>在達通財務有限公司受僱期間，鄒先生<br>不得使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料，尤其有關香港<br>警務處在放債人策略及行動事宜上的資<br>料；及[譯本]<br>(iii) Mr Chow will not deal directly or<br>indirectly with HKPF in any matters in the<br>his appointment with the Cash Link<br>Finance Co. Ltd., except where HKPF<br>deems it necessary.<br>除非香港警務處認為有需要，否則鄒先<br>生在達通財務有限公司受僱期間，不得<br>就任何事宜直接或間接與香港警務處聯<br>絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |   |
| Chow Winsome<br>周蕙心                        | Assistant Director<br>(Performing Arts),<br>Leisure and Cultural<br>Services Department<br>(LCSD)<br>康樂及文化事務署<br>助理署長(演藝) | 2015/02/02   | Hong Kong Arts<br>Development<br>Council (HKADC)<br>香港藝術發展局       | Chief Executive<br>行政總裁     | 2015/08/01  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To direct and supervise the administration of HKADC;</li> <li>- to implement the policies of HKADC as determined by the Council;</li> <li>- to administer the grant system; and</li> <li>- to promote strategic partnership with concerned organisations.</li> </ul> | <p>- The applicant be approved to take up the applied-for work from 1 August 2015, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請人由2015年8月1日起從事申請的工作 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions<sup>Note3</sup>;<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not, directly or indirectly, be involved in lobbying LCSD for venue or fee sponsorship to grantees of the prospective employer; and<br/>申請人不得就向準僱主的受資助機構提供場地或費用資助一事，直接或間接參與游說康樂及文化事務署的工作；及[譯本]</p> <p>(c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3;<br/>註譯3載列的工作限制；[譯本]</p> <p>(b) Ms Chow will not, directly or indirectly, be involved in lobbying LCSD for venue or fee sponsorship to grantees of HKADC; and<br/>周女士不得就向香港藝術發展局的受資助機構提供場地或費用資助一事，直接或間接參與游說康樂及文化事務署的工作；及[譯本]</p> <p>(c) Ms Chow will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKADC.<br/>在香港藝術發展局受僱期間，周女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Duncan Warren<br>Pescod<br>栢志高             | Permanent Secretary<br>for Transport and<br>Housing (Transport),<br>Transport and Housing<br>Bureau<br>運輸及房屋局<br>常任秘書長(房屋) | 2014/04/02   | West Kowloon<br>Cultural District<br>Authority (WKCD)<br>西九文化區管理局 | Chief Executive<br>Officer  | 2015/08/03  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To oversee the development of the WKCD, attend board meetings, provide oversight for the arts and cultural facilities, including M+ Museum, the Xiqu Centre and liaise with the Government and arts and culture organisations locally and overseas; and</li> <li>- to drive the Hotel, Office and Residential development of the WKCD in support of the arts and culture programme.</li> </ul> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) The standard work restrictions <sup>Note3</sup>; and<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；及[譯本]</li> <li>(ii) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</li> </ul> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the work restrictions set out in Note3; and<br/>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</li> <li>(ii) Mr Pescod will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with WKCD.<br/>在西九文化區管理局受僱期間，栢先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</li> </ul> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料  |  |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|--|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱                                       | Position / Title<br>職位 / 職銜                              | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Wong Kai-yi,<br>Stephen<br>黃繼兒             | Secretary, Law Reform<br>Commission, Department<br>of Justice<br>律政司法律改革委員會<br>秘書 | 2014/06/25   | The Office of the<br>Privacy Commissioner<br>for Personal Data,<br>Hong Kong (PCPD)<br>香港個人資料私隱<br>專員公署 | Privacy<br>Commissioner for<br>Personal Data<br>個人資料私隱專員 | 2015/08/04  | - To oversee the enforcement<br>of the Personal Data (Privacy)<br>Ordinance, and perform the<br>statutory functions of PCPD;<br>- to investigate and resolve<br>complaints and enquiries;<br>- to promote public awareness<br>and understanding of the laws<br>and policies; and<br>- to supervise the<br>administration and<br>management of PCPD. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Wong will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with PCPD.<br>在個人資料私隱專員公署受僱期間，黃先<br>生不得使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|--|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜              | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Lo Hing-cheung,<br>Francis<br>盧慶祥          | Senior Assistant<br>Director of Public<br>Prosecutions II (2),<br>Department of Justice<br>律政司高級助理刑事<br>檢控專員 II(2) | 2015/02/07   | -   | Self-employed<br>Practising<br>Barrister | 2015/08/19  | - To give legal advice through<br>solicitors to lay clients<br>involved in criminal cases;<br>- prosecution of criminal<br>trials in the courts of Hong<br>Kong;<br>- prosecution of appeals on<br>behalf of the Hong Kong<br>Special Administrative<br>Region; and<br>- to conduct defence for the<br>accused in criminal trials in<br>the courts of Hong Kong. | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) The applicant will not -<br>(i) involve himself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which he has been concerned during his<br>government service in the Department of Justice.<br>For the avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage his service; and<br>申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>的任何事宜 -<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br>(c) The applicant will not use or disclose any classified or<br>sensitive information acquired while he was in the<br>government service in the course of undertaking his<br>applied-for work.<br>申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或<br>向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(b) Mr Lo will not -<br>(i) involve himself in or take up any work, cases or<br>assignments; or<br>(ii) accept any brief or instructions in any matter<br>with which he has been concerned during his<br>government service in the Department of Justice.<br>For the avoidance of doubt, this does not apply to cases<br>where the Government wishes to engage his service; and<br>盧先生不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及<br>的任何事宜 -<br>(i) 參與或接受任何案件或工作；或<br>(ii) 接受任何委聘書或指示。<br>為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此<br>限；及[譯本]<br>(c) Mr Lo will not use or disclose any classified or sensitive<br>information acquired while he was in the government<br>service in the course of undertaking his applied-for<br>work.<br>盧先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或<br>向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Ho Kin-wah,<br>Arthur<br>何健華               | Director of<br>Administration and<br>Development,<br>Department of Justice<br>律政司政務專員 | 2014/05/01   | Federation of Hong<br>Kong Industries<br>(FHKI)<br>香港工業總會         | Director-General<br>總裁      | 2015/08/24  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To head the secretariat of FHKI and handle operation budgeting and finances;</li> <li>- to provide leadership in FHKI's development, including membership and business matters;</li> <li>- to reflect FHKI's views to government authorities on matters affecting the industries; and</li> <li>- to ensure good governance of FHKI pursuant to the Federation of Hong Kong Industries Ordinance.</li> </ul> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions<sup>Note3</sup>; and<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br/>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Ho will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with FHKI.<br/>在香港工業總會受僱期間，何先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|--|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                                 |  |   |
| Chiu Wai-fan<br>趙慰芬                        | Deputy Director of Food<br>and Environmental<br>Hygiene (Administration<br>and Development), Food<br>and Environmental<br>Hygiene Department<br>食物環境衛生署副署長<br>(行政及發展) | 2015/04/08   | Free Crown<br>Development Ltd.<br>英冠發展有限公司                        | Therapist,<br>Director<br>治療師, 董事,<br>管理工作 | 2015/09/01  | - Management of staff matters;<br>- Training of staff;<br>- Therapy for patients; and<br>- Directorship | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下, 批准申請 - [譯本]<br>(a) A three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service (i.e. up to and including<br>7 July 2015); and<br>一個為期3個月的禁制期, 由停止政府職務當<br>日起計(即截至並包括2015年7月7日); 及[譯<br>本]<br>(b) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 。 [譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下, 批准申請 - [譯本]<br>(a) A three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service, i.e. up to and including<br>7 July 2015; and<br>一個為期3個月的禁制期, 由停止政府職務當<br>日起計, 即截至並包括2015年7月7日; 及[譯<br>本]<br>(b) The work restrictions set out in Note3.<br>在註譯3 載列的工作限制。 [譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |  |  |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|--|--|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜  | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                           |   |  |
| Suen Wai-chung<br>孫衛忠                      | Senior Assistant Law Draftsman (Professional Development), Department of Justice<br>律政司高級助理法律草擬專員(專業發展) | 2013/10/16  | Hang Seng Management College (HSMC)<br>恆生管理學院               | Member of Internal Accreditation Panel (Master of Arts in Translation)<br>內部評審委員會 (翻譯碩士) | 2015/09/01   | - To participate in meetings and assessment of the programme for Master of Arts in Translation | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Suen will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HSMC.<br>在恆生管理學院受僱期間，孫先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                           |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|--|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱                | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |  |
| Chiu Wai-fan<br>趙慰芬                        | Deputy Director of Food<br>and Environmental<br>Hygiene (Administration<br>and Development), Food<br>and Environmental<br>Hygiene Department<br>食物環境衛生署副署長<br>(行政及發展) | 2015/04/08   | Life is Beautiful -<br>Counselling,<br>Psychotherapy,<br>Hypnotherapy<br>美麗人生會客室 | Therapist<br>治療師            | 2015/09/01  | - Therapy work  | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) A three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service (i.e. up to and including<br>7 July 2015); and<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當<br>日起計(即截至並包括2015年7月7日)；及[譯本]<br>(b) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> .<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> 。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) A three-month sanitisation period counting from<br>cessation of active service, i.e. up to and including<br>7 July 2015; and<br>一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當<br>日起計，即截至並包括2015年7月7日；及[譯本]<br>(b) The work restrictions set out in Note3.<br>在註譯3 載列的工作限制。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |   |
| Pang Pui-loi,<br>Richard<br>彭沛來            | Deputy Head of<br>Geotechnical<br>Engineering Office<br>(Mainland), Civil<br>Engineering and<br>Development<br>Department<br>土木工程拓展署<br>土力工程處副處長<br>(九龍及新界) | 2015/05/18   | The University of<br>Hong Kong (HKU)<br>香港大學                      | Lecturer<br>講師              | 2015/09/07  | - To give lectures to MSc<br>students.                                  | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Pang will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with HKU.<br>在香港大學受僱期間，彭先生不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密或<br>敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |  |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位                           | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                                  |   |   |
| Ng Shan-ho<br>吳山河                          | Dist Commander (Wan Chai), Hong Kong Police Force<br>香港警務處灣仔區指揮官 | 2015/06/09  | MTR Corporation Limited (MTRCL)<br>香港鐵路有限公司                 | Senior Manager - Security   | 2015/09/08   | - To work on areas related to information security, security risk management and facilities security. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Ng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with MTRCL.<br>在受僱於香港鐵路有限公司期間，吳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |   | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                                |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|---|---|--------------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期 (年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜    | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Wordsworth,<br>Steven Barry                | District Commander<br>(Tsuen Wan), Hong<br>Kong Police Force<br>(HKPF)<br>香港警務處荃灣區<br>指揮官 | 2015/01/10  | Aviation Security<br>Company Limited<br>(AVSECO)<br>機場保安有限公司      | Command Training<br>Consultant | 2015/09/09  | - To conduct training sessions<br>including presentation skills,<br>leadership training, scenario<br>appreciation and report<br>writing for management<br>trainees. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the<br>prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Wordsworth will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with AVSECO.<br>在機場保安有限公司受僱期間，Mr<br>Wordsworth 不得使用或披露在政府任職<br>期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯<br>本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位                     | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>   |  |  |
| Chan Sing-sing,<br>Terence<br>陳成城          | Assistant<br>Commissioner for<br>Innovation and<br>Technology | 2014/01/04   | The Academy of<br>Sciences of Hong<br>Kong (the Academy)<br>港科院   | Secretary General<br>秘書長    | 2015/09/16  | - To arrange meetings and<br>conferences;<br>- to liaise with relevant<br>government and private<br>organisations;<br>- to manage the operation of<br>the Academy; and<br>- to promote the development<br>and advancement of science<br>and technology in Hong<br>Kong. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Chan will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the Academy.<br>在港科院受僱期間，陳先生不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |  |
| Mak Chow Suk-har<br>麥周淑霞                   | Deputy Director of Social Welfare (Services), Social Welfare Department<br>社會福利署副署長(服務) | 2013/09/03   | The University of Hong Kong (HKU)<br>香港大學                   | Assistant Lecturer<br>助理講師  | 2015/09/22  | - To provide supervision to students at a fieldwork placements project run by the Department of Social Work & Social Administration of HKU. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mrs Mak will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU.<br>在香港大學受僱期間，麥周淑霞女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料  |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱   | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Fan Yung-kai<br>樊容佳                        | Assistant Director (Operations)2, Food and Environmental Hygiene Department<br>食物環境衛生署助理署長(行動)2 | 2014/07/17   | The Institute of Professional Education and Knowledge of Vocational Training Council (VTC)<br>職業訓練局高峰進修學院 | Speaker<br>講者               | 2015/09/24  | - To be the Speaker in two exchange sessions on Civil Service Grade Management of Food and Environmental Hygiene Department for two delegations of Mainland government officials, share professional knowledge and experience and answer questions. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Fan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC.<br>在職業訓練局高峰進修學院受僱期間，樊先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |  |
| Shiu Yiu-kay<br>邵耀棋                        | Chief Geotechnical Engineer/Standards & testing, Civil Engineering and Development Department<br>土木工程拓展署<br>總土力工程師/標準及測試 | 2015/09/02   | The Vocational Training Council (VTC)<br>職業訓練局              | Part-time Lecturer          | 2015/09/29  | - To perform teaching duties of bachelor degree level;<br>- to review and prepare teaching packages;<br>- to carry out administrative duties; and<br>- to supervise students' projects. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions as set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Shiu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC.<br>在職業訓練局受僱期間，邵先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                                 |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|---------------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post<br>Title<br>任職政府最後職位             | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed<br>or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜     | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |   |
| Young Lap-<br>moon, Raymond<br>楊立門         | Permanent Secretary for<br>Home Affairs<br>民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01   | Headline Daily<br>Limited<br>頭條日報有限公司                             | Free-lance<br>Columnist<br>專欄作家 | 2015/10/01  | - To write a column in the<br>Headline Daily on a weekly<br>basis.      | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ;<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ; [譯本]<br>(b) The applicant will not, in whatever form or<br>manner, divulge to the prospective employer and<br>its parent company or divulge in the articles he<br>writes for the prospective employer any classified<br>or sensitive information he acquired during his<br>government service; and<br>申請人不得以任何形式或方式，向準僱主及其<br>母公司透露，或在為準僱主撰寫的文章中，透<br>露任何在任職政府期間所取得的任何機密或敏<br>感資料；及[譯本]<br>(c) The applicant will not quote any<br>incident/examples related to his work during his<br>government service in the articles he writes for the<br>prospective employer which will cause<br>embarrassment to the Government.<br>申請人不得在為準僱主撰寫的文章中，引述與<br>其任職政府期間的工作有關的任何事件／例子<br>，而令政府尷尬。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3;<br>在註譯3 載列的工作限制；[譯本]<br>(b) Mr Young will not, in whatever form or manner, divulge<br>to Headline Daily Limited and its parent company, Sing<br>Tao News Corporation Limited or divulge in the articles<br>he writes for Headline Daily Limited any classified or<br>sensitive information he acquired during his government<br>service; and<br>楊先生不得以任何形式或方式，向頭條日報有限公<br>司及其母公司，星島新聞集團有限公司透露，或在<br>為準僱主撰寫的文章中，透露任何在任<br>職政府期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本]<br>(c) Mr Young will not quote any incident/examples related<br>to his work during his government service in the articles<br>he writes for Headline Daily Limited which will cause<br>embarrassment to the Government.<br>楊先生不得在為準僱主撰寫的文章中，<br>引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件／例<br>子，而令政府尷尬。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。



**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                   |  |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|--|--|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱        | Position / Title<br>職位 / 職銜              | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                                  |  |   |
| Ho Wing-ip<br>何永業                          | Chief Manager/<br>Management (Support<br>Services 1), Housing<br>Department<br>房屋署物業管理總經理<br>(支援服務)(一) | 2015/06/18   | The Hong Kong<br>Professional Teachers'<br>Union (PTU)<br>香港教育專業人員<br>協會 | Speaker for 親炙作<br>家講座 and 書叢<br>悅閱俱樂部講座 | 2015/10/01  | - To give talks at schools to<br>promote his books 《登峰》<br>and 《親愛的婕妤-給女兒的<br>信》 and to promote reading. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Ho will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with PTU.<br>在香港教育專業人員協會受僱期間，何先<br>生不得使用或披露在政府任職期間所取得<br>的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料                |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|---|---|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of<br>Employer or Self-<br>employed or Own<br>Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜               | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Wong Chui Yue-<br>chue, Lesley<br>黃徐玉娟     | Director of Accounting<br>Services<br>庫務署署長 | 2014/01/21   | Hong Kong<br>Interbank Clearing<br>Limited (HKICL)                    | Independent Non-<br>Executive<br>Director | 2015/10/01  | - To understand thoroughly the<br>business activities and<br>development of HKICL and<br>make positive contributions<br>to the development of<br>HKICL's strategy and policies<br>through independent,<br>constructive and informed<br>comments. | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of her appointment with the<br>prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或<br>披露在政府任職期間所取得的任何機密<br>或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following<br>conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(i) the work restrictions as set out in Note3; and<br>註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mrs Wong will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while she was in government service in the<br>course of her appointment with HKICL.<br>在香港銀行同業結算有限公司受僱期間，黃<br>徐玉娟女士不得使用或披露在政府任職期間<br>所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|---|---|--|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜                               | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |  |   |
| Chan Pak-keung<br>陳柏強                      | Assistant Director /<br>Operations &<br>Maintenance, Drainage<br>Services Department<br>渠務署助理署長/<br>操作維修 | 2014/09/21   | The Hong Kong<br>Polytechnic<br>University (PolyU)<br>香港理工大學      | Professor of<br>Practice in<br>Infrastructure<br>教授(基建實施) | 2015/10/07  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- To advise on students' professional education to match with the changing needs of the construction industry;</li> <li>- to review academic programme curricular;</li> <li>- to give lectures and lead student projects;</li> <li>- to assist in Mentorship Scheme organised jointly by PolyU and its Alumni Association;</li> <li>- to assist PolyU in promotion of academic programmes to secondary schools; and</li> <li>- to initiate, lead and participate in collaborative activities with the construction industry.</li> </ul> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup>; and<br/>劃一工作限制<sup>註譯3</sup>；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br/>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions -<br/>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br/>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU.<br/>在香港理工大學受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |   |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料             |   |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見   | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|---|--|--|---|---|--|---|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位           | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱  | Position / Title<br>職位 / 職銜                       | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>  |   |   |
| Lai Sik-cheung,<br>Daniel<br>賴錫璋           | Government Chief<br>Information Officer<br>政府資訊科技總監 | 2015/01/03   | Digital China<br>Holdings Limited<br>(Digital China)<br>神州數碼控股有限公司 | Independent Non-<br>Executive Director<br>獨立非執行董事 | 2015/10/15  | - To be responsible for the overall corporate governance and compliance;<br>- to contribute to board effectiveness;<br>- to make decisions that determine the company's prosperity and integrity; and<br>- to ensure business ethics and interests of shareholders at large. | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) A sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 24 August 2015);<br>由停止政府職務當日起計的禁制期(即截至並包括2015年8月24日)；<br>[譯本]<br>(b) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) a sanitisation period counting from cessation of active service up to and including 24 August 2015;<br>由停止政府職務當日起計的禁制期，截至並包括2015年8月24日；[譯本]<br>(b) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(c) Mr Lai will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Digital China.<br>在神州數碼控股有限公司受僱期間，賴先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |  |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|--|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位  | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜              | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>           |  |   |
| Chan Pak-keung<br>陳柏強                      | Assistant Director /<br>Operations &<br>Maintenance, Drainage<br>Services Department<br>渠務署助理署長/<br>操作維修 | 2014/09/21   | The Hong Kong<br>Polytechnic<br>University (PolyU)<br>香港理工大學      | Visiting Lecturer<br>(Part-time)<br>客座講師 | 2015/11/11  | - To conduct a three-hour<br>lecture on "Wastewater<br>Engineering in Hong Kong". | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Chan will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with PolyU.<br>在香港理工大學受僱期間，陳先生不得使<br>用或披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料            |                             |   |   | Advice of the Advisory Committee on Post-service<br>Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定  |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name<br>姓名                                 | Last Government<br>Post Title<br>任職政府最後職位      | Date of Cessation<br>of Active Duty<br>(yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務<br>日期(年/月/日) | Name of Employer<br>or Self-employed or<br>Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement<br>Date of Work<br>(yyyy/mm/dd)<br>開始擔任<br>工作日期<br>(年/月/日) | Brief Description of Main<br>Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup> |  |   |
| Ng Mang-tung,<br>Bobby<br>吳孟冬              | Deputy Director of<br>Water Supplies<br>水務署副署長 | 2015/04/08   | The Hong Kong<br>Polytechnic<br>University (PolyU)<br>香港理工大學      | Part-time Lecturer<br>兼職講師  | 2015/11/25  | - To conduct a three-hour<br>lecture on "Waterworks in<br>Hong Kong".   | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any<br>classified or sensitive information acquired<br>while he was in government service in the<br>course of his appointment with the prospective<br>employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披<br>露在政府任職期間所取得的任何機密或敏<br>感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the<br>following conditions -<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Ng will not use or disclose any classified<br>or sensitive information acquired while he<br>was in government service in the course of<br>his appointment with PolyU.<br>在香港理工大學受僱期間，吳先生不得使<br>用或披露在政府任職期間所取得的任何機<br>密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

**Register<sup>1</sup> of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011**

**受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊<sup>1</sup>**

| Information on the Civil Servant<br>有關人員資料 |  |  | Information on the Approved Outside Work<br>獲准擔任外間工作資料      |                             |   |  | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants<br>離職公務員就業申請諮詢委員會的意見  | Decision of the Authority<br>當局的決定   |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name<br>姓名                                 | Last Government Post Title<br>任職政府最後職位   | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd)<br>停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company<br>受聘僱主或自僱 | Position / Title<br>職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd)<br>開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties <sup>2</sup><br>主要職務簡述 <sup>2</sup>                                     |   |  |
| Shiu Yiu-kay<br>邵耀棋                        | Chief Geotechnical Engineer/Standards & Testing, Civil Engineering and Development Department<br>土木工程拓展署<br>總土力工程師/標準及測試 | 2015/09/02   | The University of Hong Kong (HKU)<br>香港大學                   | Part-time Lecturer          | 2015/11/26  | - To perform teaching duties for the Master of Science course and supervise students' research projects. | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) The standard work restrictions <sup>Note3</sup> ; and<br>劃一工作限制 <sup>註譯3</sup> ；及[譯本]<br>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer.<br>在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions –<br>在下列條款下，批准申請 - [譯本]<br>(a) the work restrictions set out in Note3; and<br>在註譯3載列的工作限制；及[譯本]<br>(b) Mr Shiu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU.<br>在香港大學受僱期間，邵先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -  
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;  
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and  
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：  
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；  
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及  
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。